

HANYU PINYIN FANG'AN

# 汉语拼音方案

YU YOUGUAN WENJIAN HUIBIAN

## 与有关文件汇编

北京市推广普通话工作委员会编

1958



数据加载失败，请稍后重试！



数据加载失败，请稍后重试！



数据加载失败，请稍后重试！

# 目 录

|                                     |       |
|-------------------------------------|-------|
| 国务院关于公布汉语拼音方案草案的决议·····             | ( 1 ) |
| 汉语拼音方案·····                         | ( 2 ) |
| 全国人民代表大会关于汉语拼音方案的决议·····            | ( 5 ) |
| 当前文字改革的任务·····周恩来                   | ( 6 ) |
| 关于当前文字改革工作和汉语拼音方案的报告···吳玉章          | (20)  |
| 当前文字改革的任务和汉语拼音方案·····人民日报社論         | (35)  |
| 大家来学习汉语拼音字母·····教师日报社論              | (41)  |
| 用拼音字母帮助識字，統一讀音和推广普<br>通話·····光明日报社論 | (46)  |
| 拥护汉语拼音方案草案·····工人日报社論               | (51)  |
| 拼音字母有哪些用途·····呂叔湘                   | (54)  |
| 怎样学习汉语拼音字母·····王 力                  | (62)  |
| 拼音字母教学中的几个主要問題·····刘光华              | (68)  |

# 国务院关于公布汉语拼音 方案草案的決議

(1957年11月1日国务院全体會議第六十次會議通过)

汉语拼音方案草案，經中国文字改革委员会提出后，两年来，由中国人民政治协商會議全国委员会和各地方协商委员会組織了广泛的討論，並且由国务院組織汉语拼音方案审訂委员会加以审核修訂，最后又由中国人民政治协商會議全国委员会常务委员会召开扩大會議加以审議，現在由国务院全体會議通过，准备提請全国人民代表大会下次會議討論和批准，並且决定登报公布，讓全国人民事先知道。

应用汉语拼音方案为汉字注音来帮助識字和統一讀音，对于改进学校語文教学，推广普通話，扫除文盲，都將起推进作用。对于少数民族制定文字和學習汉语方面，也有重大意义。因此，这个方案草案在提請全国人民代表大会討論和批准之后，可以在师范、中小学校，成人補習学校，扫盲教育和出版等方面逐步推行，並在实践过程中繼續求得完善化。具体办法，將由教育部、文化部及其他有关單位会同中国文字改革委员会分別拟定，报告国务院批准施行。

# 汉语拼音方案

## 一 字母表

|    |     |     |     |     |     |     |     |
|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 字母 | A a | B b | C c | D d | E e | F f | G g |
| 名称 | ㄚ   | ㄅㄝ  | ㄘㄝ  | ㄉㄝ  | ㄜ   | ㄝㄝ  | ㄍㄝ  |

|     |     |     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| H h | l i | J j | K k | L l | M m | N n |
| ㄏㄚ  | ㄌ   | ㄐㄝ  | ㄎㄝ  | ㄝㄌ  | ㄝㄢ  | ㄋㄝ  |

|     |     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| O o | P p | Q q | R r | S s | T t |
| ㄜ   | ㄘㄝ  | ㄎㄌ  | ㄚㄌ  | ㄝㄢ  | ㄘㄝ  |

|     |     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| U u | V v | W w | X x | Y y | Z z |
| ㄨ   | ㄨㄝ  | ㄨㄚ  | ㄒㄝ  | ㄚㄝ  | ㄘㄝ  |

V 只用来拼写外来语、少数民族语言和方言。  
字母的手写体依照拉丁字母的一般书写习惯。

## 二 声母表

|   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| b | p | m | f | d | t | n | l |
| ㄅ | ㄆ | ㄇ | ㄈ | ㄉ | ㄊ | ㄋ | ㄌ |

|   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|
| g | k | h | j | q | x |
| ㄍ | ㄎ | ㄏ | ㄐ | ㄑ | ㄒ |

|    |    |    |   |   |   |   |
|----|----|----|---|---|---|---|
| zh | ch | sh | r | z | c | s |
| ㄓ  | ㄔ  | ㄕ  | ㄖ | ㄗ | ㄘ | ㄙ |

在給汉字注音的时候，为了使拼式简短，zh ch sh 可以省作 ㄓ ㄔ ㄕ。

三 韵 母 表

|              |      |             |   |             |   |            |   |
|--------------|------|-------------|---|-------------|---|------------|---|
|              |      | i<br>       | 衣 | u<br>X      | 烏 | ü<br>      | 迂 |
| a<br>Y       | 啊    | ia<br>  Y   | 呀 | ua<br>X Y   | 蛙 |            |   |
| o<br>ㄛ       | 喔    |             |   | uo<br>X ㄛ   | 窩 |            |   |
| e<br>ㄜ       | 鵝    | ie<br>  ㄜ   | 耶 |             |   | üe<br>  ㄜ  | 約 |
| ai<br>ㄞ      | 哀    |             |   | uai<br>X ㄞ  | 歪 |            |   |
| ei<br>ㄟ      | 欸    |             |   | uei<br>X ㄟ  | 威 |            |   |
| ao<br>ㄠ      | 熬    | iao<br>  ㄠ  | 腰 |             |   |            |   |
| ou<br>ㄡ      | 欧    | iou<br>  ㄡ  | 憂 |             |   |            |   |
| an<br>ㄢ      | 安    | ian<br>  ㄢ  | 烟 | uan<br>X ㄢ  | 弯 | üan<br>  ㄢ | 冤 |
| en<br>ㄣ      | 恩    | in<br>  ㄣ   | 因 | uen<br>X ㄣ  | 温 | ün<br>  ㄣ  | 晕 |
| ang<br>ㄤ     | 昂    | iang<br>  ㄤ | 央 | uang<br>X ㄤ | 汪 |            |   |
| eng<br>ㄥ     | 亨的韵母 | ing<br>  ㄥ  | 英 | ueng<br>X ㄥ | 翁 |            |   |
| ong<br>(X ㄥ) | 轟的韵母 | iong<br>  ㄥ | 雍 |             |   |            |   |

(1) “知、吃、詩、日、資、雌、思”等字的韵母用 i。

(2) 韵母儿写成 er, 用作韵尾的时候写成 r。

(3) 韵母ㄝ單用的时候写成 ê。

(4) i 行的韵母, 前面沒有声母的时候, 写成

yì ya yē yāo yōu

yan yin yang ying yong。

u 行的韵母, 前面沒有声母的时候, 写成

wū wā wō wāi wēi

wan wen wang weng。

ü 行的韵母, 前面沒有声母的时候, 写成

yu yue yuan yun; ü 上兩点省略。

ü 行的韵母跟声母 j, q, x 拼的时候, 写成 ju, qu, xu, ü 上兩点也省略; 但是跟声母 n, l 拼的时候, 仍然写成 nü, lü。

(5) iou, uei, uen 前面加声母的时候, 写成 iu, ui, un, 例如 niu, gui, lun。

(6) 在給汉字注音的时候, 为了使拼式簡短, ng 可以省作 η。

#### 四 声調符号

陰平

—

陽平

/

上声

∨

去声

＼

声調符号标在音节的主要母音上。輕声不标。

#### 五 隔音符号

a, o, e 开头的音节連接在其他音节后面的时候, 如果音节的界限發生混淆, 用隔音符号 ( ' ) 隔开, 例如 pī' ao (皮袄)。

# 全國人民代表大會

## 關於漢語拼音方案的決議

(1958年2月11日第一屆全國  
人民代表大會第五次會議通過)

第一屆全國人民代表大會第五次會議討論了國務院周恩來總理提出的關於漢語拼音方案草案的議案，和中國文字改革委員會吳玉章主任關於當前文字改革和漢語拼音方案的報告，決定：（一）批准漢語拼音方案。（二）原則同意吳玉章主任關於當前文字改革和漢語拼音方案的報告，認為應該繼續簡化漢字，積極推廣普通話；漢語拼音方案作為幫助學習漢字和推廣普通話的工具，應該首先在師範、中、小學校進行教學，積累教學經驗，同時在出版等方面逐步推行，並且在實踐過程中繼續求得方案的進一步完善。

# 当前文字改革的任务

周 恩 来

## (一)

当前文字改革的任務，就是：簡化汉字，推广普通話，制定和推行汉语拼音方案。

**第一是簡化汉字。**“汉字簡化方案”是1956年1月由国务院公布的。这个方案包含三个部分：第一部分即汉字簡化第一表，包含230个簡字，从方案公布的时候起即已通用。第二部分即汉字簡化第二表，包含285个簡字，其中的95个簡字已从1956年6月起开始試用。第三部分即汉字偏旁簡化表，包含54个簡化偏旁，已有30个根据这个表类推出来的簡字从方案公布的时候起开始試用。以上三項合計，現在报刊上使用的簡字一共有355个。方案公布后，兩年來，簡字已經在报纸、刊物、課本和一般書籍上普遍采用，受到广大羣众的欢迎，大家称便，特别是对初学文字的兒童和成人的确做了一件很大的好事。河南一位老师向小学生介紹簡字，說“豐收”的“豐”字今后可以簡写成三橫一豎的“丰”字，孩子們高兴得鼓掌欢呼。天津一个工人說，“盡、邊、辦”这三字学了半年了，总記不住，这会簡化成“尽、边、办”，一下就記住了。李鳳蓮同志有个弟弟，在家乡种地，写信給李鳳蓮同志訴苦，說农民普遍感到汉字难学。农民常用的一些字，象“農民”的“農”，“穀子”的“穀”，“麵粉”的“麵”，“麥子”的“麥”，还有“雜糧”这两个字，这一类字

都不好写。李鳳蓮同志給他弟弟寄了一本簡化汉字的書去，他弟弟高兴極了，回信說“这些新字 好学得多”，还埋怨他姐姐为什么不早些給他寄去。簡体字是要比繁体字好学好写，因此包括工人、农民、小学生和教师在內的广大羣众热烈 欢迎 簡字，这是很自然的事。

至于象我們这样的知識分子，跟汉字已經打了几十年的交道，当初写了別字給老师責备甚至打手心的事在記憶中已經漸漸淡薄，因此覺得繁体簡体都無所謂，对于簡字不热心，甚至还覺得不順眼，思想上有抵触。在这一点上，我很贊成李燭塵先生的看法。李先生給“文字改革月刊”写了一篇文章。他說：“一提到汉字改革，总有些人提出这样那样的理由，不同意甚至坚决反对。如有人說，‘汉字并不难’。我看这样的人和‘好了瘡巴忘了痛’的人一样，忘記了当年初学‘三字經’、‘千字文’时的痛苦了。我想这些人如果能回想一下当年自己學習 汉字的痛苦，再設身处地为兒童和文盲的利益着想，也許不至于不同意或者坚决反对。”李燭老又在他的文章中批評了那些反对汉字簡化的人。他說：汉字簡化方案公布后，有人說什麼“快变成文盲了”。他認為这种感嘆和顧慮是多余的。簡字中有很多字是人們早就熟悉的。这怎末会“变成文盲”？当然，有些字比較生疏，但是也只要稍微动动腦筋，問題也就解决了，决不至“变成文盲”。为了广大的劳动人民和千千万万的兒童，知識分子應該动动腦筋。因此，李燭老不仅贊成把燭字簡化成“烛”，而且贊成把塵字簡化为“尘”。我看問題确实是这样。汉字簡化既然符合广大人民的利益，我們知識分子就應該積極支持这个工作，而不是消極对待。我們應該从六亿人口出發来考虑文字改革的問題，而不是从个人的習慣和一时的方便来看这个問題。

在整風运动初期，一些右派分子对文字改革进行了恶毒的攻击，說汉字简化搞糟了，羣众都反对，要国务院收回成命，把“汉字简化方案”撤回。右派分子的攻击文字改革，自然是别有用心，他們是要借此向党和政府进攻，但是另外他們确实也是反对文字改革。汉字简化是符合广大人民利益的好事，反人民的右派分子自然要反对。我們站在广大人民的立場上，首先應該把汉字简化这项工作肯定下来。汉字简化是符合羣众利益并且受到羣众热烈欢迎的好事，兩年来的試用也証明是有成效的，應該給以坚决支持。

那末是不是說汉字简化工作就沒有缺点呢？是不是說“汉字简化方案”中的簡字就沒有不合适的呢？不是的。應該指出：汉字简化工作所采取的方針“約定俗成，稳步前进”是正确的，已为兩年来的經驗所証明，但是在具体工作中还有考虑得不周到的地方。实践証明，少数簡字在应用上还不够妥善，或者可能發生誤解。这些少数简化得不恰当、在使用中証明有缺点的簡字，應該另行規定它們的簡体，或者保留原来的繁体。1956年1月国务院公布的“汉字简化方案”中，除了汉字简化第一表中的230个簡字作为公布推行以外，第二表中的285个簡字和第三表中的54个简化偏旁尚在征求意见，本来还没有定案。就是第一表中的230个簡字，如果的确有不适当的，也可以作必要的修改。中国文字改革委员会現在正在征求各方意見，进行簡字的整理和修訂工作。大家对簡字有什么意見，可以向中国文字改革委员会提出，請他們考虑，然后再进一步定案。

目前社会上使用簡字，还存在一些混乱現象。有些人任意自造簡字，除了他自己認識以外，几乎沒有別人認識，这种現象自然不好。这种濫造簡字的現象，應該加以适当的控制。一个人記筆記，或者写私信，他写的是什么样的字，誰也無法管。

但是写布告或者通知，是叫大家看的，就应该遵守统一的规范。特别在印刷物和打字的文件上，必须防止滥用简字。希望新闻出版方面和文书工作方面加以注意。使用简字方面存在一些混乱，人们往往以此指责中国文字改革委员会。不错，我们可以批评文字改革委员会，说它对简化汉字的宣传工作做得不够，对滥用简字的现象控制得不好。但是在另外一方面，我们也应该承认，这种新造简字的现象，是历来就存在的，现在大家公认了的简字，最初也是少数人新造的，今后这个过程也无法完全停止。

我们从汉字的历史上来看，一字多体是从甲骨文起就一直存在的。要是说是混乱，那末这种混乱是“古已有之”、顶多不过“于今为烈”罢了。这个“于今为烈”的主要原因，在于今天广大群众正在开始掌握文字并且迫切要求改革文字，这是历史上任何一个朝代所没有的。汉字字形演变的总的趋势是简化。由于汉字难写，人民群众不断创造了许多简字。尽管历代的统治者不承认，说它们是“别字”“俗字”，简字还是在民间流行，并且受到群众的欢迎。因此，我们应该说，远在文字改革委员会成立之前，人民群众早已在改革文字，而文字改革委员会的工作，无非是搜集、整理群众的创造，并且经过各方的讨论加以推广罢了。同时，我们也采用了某些日本简化了的汉字。可见使用简字方面存在的一些混乱并不是汉字简化工作引起的，而“汉字简化方案”的制定，目的正在于把这个混乱引导到一个统一的规范。只有在汉字简化工作方面采取积极的措施，才能逐渐转变这种混乱现象。

此外，还有一个问题，就是汉字简化会不会妨碍我国书法的流传和爱好呢？我想是不会的。书法是一种艺术，当然可以不受汉字简化的限制。简字本来主要是用在印刷上的，我们不

可能强制大家必須按照“汉字简化方案”写字。因此汉字简化不会对我国的書法艺术有什么不利的影响。同时我們也应当欢迎書法家按照简化汉字書写，以提高簡字的艺术水平。

## (二)

**第二是推广普通話。**我国汉民族的語言还存在着很严重的方言分歧。其中大量的的是語音方面的問題。不同地区的人，如果各說各的方言，往往不容易互相了解。甚至在同一个省里，例如閩南人跟閩北人，苏南人跟苏北人，交談就發生困难。这种方言的分歧，对于我国人民的政治、經濟、文化生活都帶來了不利的影响。北方的干部有时要調到南方去，南方的大学生有时要分配到北方来，沿海城市的工人要去支援內地的工業建設——如果沒有一种共同的語言，我們的建設工作就会遭到一定的困难。常常有这样的事情：一个重要的报告，一門重要的課程，由于方言的作梗，大大妨碍了听講的人的理解。广播和电影是我們的重要的宣傳工具，但是由于普通話还没有普及，它們的能效在方言地区不能不受到一定的限制。解放以来，我国实现了历史上空前的統一，全国人民在共产党和人民政府的领导下为建設社会主义这个共同目标而奋斗，人們就越来越感觉到使用一种共同語言的迫切需要。因此，在我国汉族人民中努力推广以北京語音为标准音的普通話就是一项重要的政治任务。

自从1955年10月全国文字改革會議以来，推广普通話的工作已經收到了一些成效。到1957年年底为止全国中小学校和师范学校語文教师中已經有七十二万一千人受过普通話的語音訓練。全国中小学校中，有很大一部分已經开始用普通話进行教学。全国收听中央广播电台举办的普通話語音教学广播講座

的在二百万人以上。据教育部張奚若部長說，他去西安視察，發現西安的一些小学生能說一口很好的普通話。这就說明了：只要大家重視这个工作，認真地加以推广，就能够收到成效。我們希望各地教育部門，能在較短期間把中小学語文教师全部訓練完畢，好使全国所有的中小學校普遍开始教学普通話。

推广以北京語音为标准音的普通話，并非要求全体汉族人民都能說得像北京人一样，这样既不可能，也是不必要的。北京語音是个标准，有个标准就有了个方向，大家好向它看齐。但是在具体推广和教学工作中，对不同对象应有不同的要求。比方对广播員、电影和話剧演員、师范学校的語文教师就应该要求严些，对一般人就可以要求寬些，对中年以上的人就可以不必有此一般要求。这样，才能减少推广普通話的阻力，提高大家对學習普通話的信心和兴趣。在什么地方推广普通話？我看首先應該在学校里，在兒童和青年中努力推广。

我們推广普通話，是为的消除方言之間的隔閡，而不是禁止和消灭方言。推广普通話是不是要禁止或者消灭方言？自然不是的，方言是会長期存在的。方言不能用行政命令来禁止，也不能用人为的办法来消灭。推广普通話，要区别老年和青年，要区别全国性活动和地方性活动，要区别今天和明天，不能一概而論。相反地，只会說普通話的人，也要学点各地方言，才能深入各个方言地区的劳动羣众。

要把六亿汉族人民的方言逐漸統一起来，这是一項艰巨的任务，必須作長期不懈的努力，才能实现。究竟要多長？就要看交通、經濟和文化的發展和我們的工作，但是只要我們不断地認真地工作，这个任务是一定可以實現的。我們應該有这样的信心。我希望大家多做一些宣傳工作，造成有利于推广普通話的社会風气，我們还應該随时举办一些普通話演說竞赛，对

于普通話說得好的學生、教得好的教師給以獎勵。總之，要多用一些辦法來宣傳鼓勵，來改變社會風氣，使它有利於普通話的推廣工作。

### (三)

**第三是制定和推廣漢語拼音方案。** 首先，應該說清楚，漢語拼音方案是用來為漢字注音和推廣普通話的，它並不是用來代替漢字的拼音文字。漢語拼音方案的第一個用途，就是給漢字注音。漢字難不難學呢？究竟要不要用拼音字母來幫助學習呢？關於這個問題還有些不同的意見，有人說：“拼音文字並不容易，外國文也有難學的。”這個問題，本民族只能跟本民族比。我們有了拼音字母給漢字注音，自然比沒有拼音字母注音容易。至於外國文：我們學了幾十年漢字，再學外國文，自然覺得外國文比漢字難，學別一個民族的文字，總比學本民族的文字要難。俄文比較難學，但是俄國人覺得俄文比英文，德文還容易，拼音文字難易問題，跟本國人學外國文的難易問題是兩個不同的問題，不能混為一談。我看應該承認：漢字是難讀難寫的，因而也就難記，不要說初學漢字的兒童，就是學了多年的成人，對於不少的漢字也還是不認識，或者要讀錯。現在我們一方面簡化漢字的筆畫，另一方面給它注上拼音，目的在乎減少漢字的讀和寫的困難，讓它容易為廣大羣眾掌握。利用拼音可以提高漢字的教學效率，這一點已經為過去的速成識字法以及現在小學的先教注音字母的經驗所證明。希望拼音方案經過全國人民代表大會批准之後，小學語文課本和北方話區的掃盲課本上就能用來給漢字拼音，小學識字教育和文盲掃除工作將得到極大的便利，這是可以斷言的。

其次，漢語拼音方案還可以用來拼寫普通話，作為教學普